

Editorial

¡Feliz año 2004!

¡¡¡Este año estamos de celebración!!! Éste es el tercer año de Enfoque y además, tenemos cumpleaños. TAV cumple quince, por lo que os invitamos a un recorrido por los quince años que ya llevamos en el mercado que iremos repartiendo entre éste y el resto de boletines que salgan este año.

Por otra parte, el departamento de corrección ha realizado un gran trabajo de recopilación para ofreceros un interesante y amplio «Recuerda que» que recoge muchas de las dudas que habéis transmitido al departamento. Y también, haciéndonos eco de algunos problemas de terminología y dudas que se han surgido, os recomendamos el artículo actualizado de búsquedas en internet, planteado desde la perspectiva del traductor y con un enfoque eminentemente práctico y resolutivo.

Esperamos, como siempre, que sea de vuestro interés, que sirva para ayudaros en vuestro trabajo cotidiano y continuamos esperando todas vuestras sugerencias.

Contenido

Editorial.....	1
Quince años de historia.....	2
Recuerda que.....	4
Nuevos conceptos, nuevas palabras.....	8
Nuestro santo protector.....	9
Cartas del traductor.....	11

Redacción:
Rebeca Martín
Itziar Hernández
Estefanía Badía

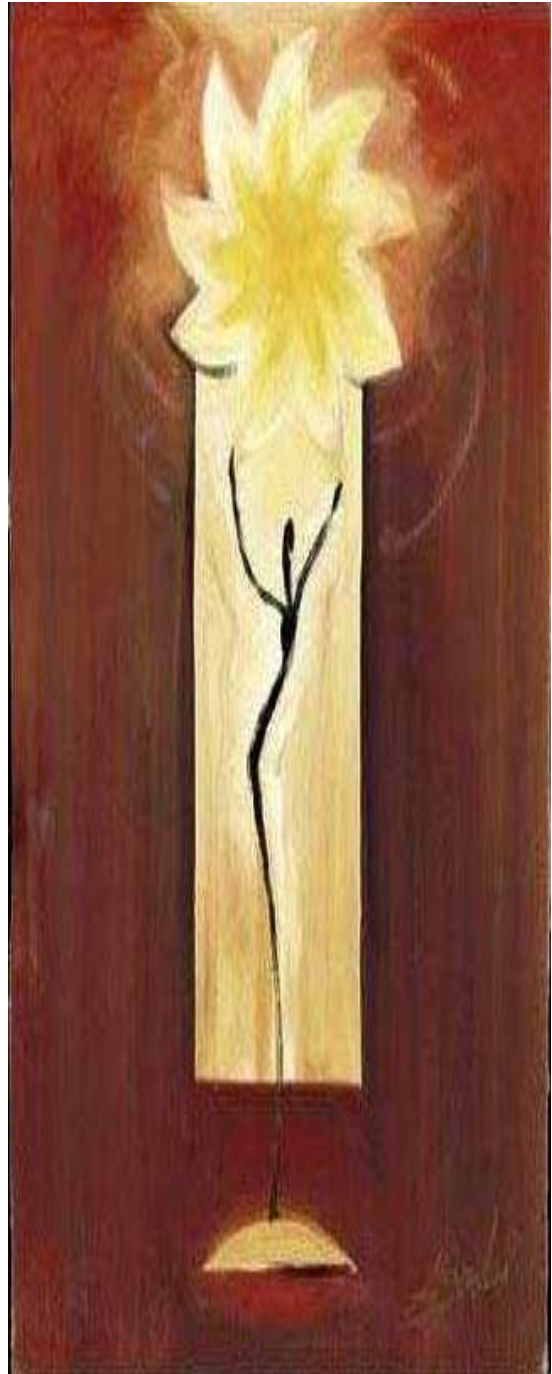


Quince años de historia

En 2004 TAV celebra 15 años como empresa de traducciones. Cada año que cumplimos hacemos memoria de cómo hemos cambiado y en esta ocasión nos gustaría hacer un breve repaso por la historia de TAV, de los traductores, de los clientes y de los cambios que se han producido en estos años.

Mención especial merece Milagro Riqué, que la vio nacer, la ha hecho crecer y ha crecido con ella. Por aquel entonces, un fax era un lujo, no existía Internet, ni el correo electrónico ni, por supuesto, los teléfonos móviles. Nuestra primera oficina tenía 15 metros cuadrados, quien tenía un ordenador personal era muy afortunado y el traductor era «¿eso qué es?». Las relaciones que la empresa establecía con traductores y clientes eran más personales y directas porque nos conocíamos «las caras» y nos veíamos a menudo, ya que los traductores venían a recoger y entregar las traducciones a la oficina. Quizá fue eso, o quizá sea nuestro estilo, lo cierto es que hemos creado relaciones estables y duraderas con nuestro equipo de traductores. De todos los traductores y traductoras que visitaron aquella primera oficina, continúa colaborando con nosotros de forma activa Robert Shrosbree, uno de los mejores traductores que colabora con la empresa.

En 1990 dimos «un salto de gigante para adelante». La estrategia estaba clara: por aquella época, en Valencia no existían apenas «agencias de traducción» como tales, más bien traductores con oficina en casa. Trasladamos nuestras oficinas al centro neurálgico de la ciudad y se creó un espacio de trabajo de diseño, confortable y muy empresarial. Comenzaba la etapa del crecimiento, la empresa empezaba a ser conocida y hubo un aumento espectacular de colaboradores, muchos de los cuales continúan trabajando con nosotros. Ya existían las impresoras láser y los faxes de papel normal (carísimos), pero las nuevas tecnologías aún no habían hecho su aparición. Eso sí, comenzaban a desterrarse las máquinas de escribir. A mediados de los 90 llegaron nuevos traductores, éstos ya licenciados en Traducción e Interpretación, dándose así un salto cualitativo importante.



La mejor preparación de nuestros colaboradores permitía una mejora sustancial de la calidad del trabajo, lo que repercutía y ampliaba nuestra cartera de clientes y también «obligaba» a la empresa a adelantarse a los acontecimientos y a ir introduciendo mejoras en el sistema de trabajo.

Con la aparición de Internet y el correo electrónico comenzó la fase de la «inmediatez». Ahora ya no importa dónde estás, las relaciones laborales son prácticamente inmediatas pero, por otro lado, se echa de menos ese contacto mucho más cálido de antes. Internet abrió otra puerta de mejora en la calidad del trabajo, convirtiéndose en «el diccionario de los diccionarios», en herramienta de consulta imprescindible, y las herramientas TAO, también fundamentales en el trabajo de traducción, se consideran ya básicas. Por otra parte, otro salto cualitativo de finales de los 90 fue la introducción de la figura del corrector en la empresa aunque debería decir de correctora, ya que todas han sido mujeres y hoy se han convertido en pilar fundamental de la empresa y en un apoyo básico para todos los colaboradores.

Nuestro décimo cumpleaños lo celebramos cambiándonos de nuevo de oficinas. Una vez establecida la empresa, optamos por trasladarnos a una zona más tranquila, con menos ruido y menos tráfico, para trabajar con unas mejores condiciones ambientales, ¡y ya han pasado cinco años!

Y como no podemos mencionar a todos los traductores y traductoras que han trabajado y trabajan con nosotros, desde aquí queremos en primer lugar agradecer a todos vuestro trabajo, a muchos os hemos visto «crecer», casaros (o no), tener hijos... vuestro apoyo en los momentos menos agradables, vuestro saber hacer y vuestra actitud positiva frente a los retos que se nos plantean día a día. Y cómo no, dar la bienvenida a todos aquellos que se van incorporando al equipo, que no son pocos.



R e c u e r d a q u e

- La lengua es el eje fundamental de nuestra profesión: es a un tiempo la materia prima indispensable de nuestro trabajo y el revestimiento con el que le damos el perfecto acabado. Muchas veces es el dominio de la lengua de destino lo que distingue un buena traducción de otra que no lo es tanto, y a menudo los textos que entregamos a un cliente se difunden entre un grupo amplio de destinatarios, o incluso pasan a disposición del público general, por ejemplo en Internet.

Por todo ello, al igual que los escritores, los periodistas o los lexicógrafos, debemos ser especialmente conscientes de la influencia que ejercemos sobre nuestra lengua y de nuestra responsabilidad en su conservación, buen uso y enriquecimiento. Está en nuestras manos cuidarla para evitar su deterioro, contaminación o empobrecimiento, sin dejar de estar al tanto de las innovaciones y los cambios que, como ente vivo, la caracterizan.

Enlazando con la propuesta de nuestra colega Mari Luz Ponce, que en el anterior número de Enfoque instaba a los traductores a «vestir a las traducciones de domingo» (señalando en aquella ocasión «calcos» ortotipográficos frecuentes en las traducciones al español), retomamos en esta edición el objetivo del artículo «Recuerda que», publicado en el quinto boletín de TAV, y os damos algunas indicaciones para tratar de remediar ciertos «olvidos» o fallos que hemos observado en vuestro trabajo relacionados con el uso del español.

Cumplir con

El verbo «cumplir», cuando significa ejecutar o llevar a efecto un deber, una norma, una promesa, un deseo, etc., es transitivo, y por tanto no debe ir acompañado de la preposición «con». Ejemplo: Algunas empresas no cumplen las normas de seguridad (y no Algunas empresas no cumplen con las normas de seguridad).

Sin embargo, es intransitivo y rige la preposición «con» cuando, dicho de una persona, significa hacer aquello que debe o a lo que está obligada. Ejemplo: cumplir con Dios, cumplir con la familia, etc.

Objetos directos: uso de la preposición «a»

Como norma general, sólo los objetos directos de persona, animal o cosa personificada van precedidos de la preposición «a». Por ejemplo: Tengo que llamar a mi hermano. Así pues, salvo contadas excepciones, es incorrecto utilizar la preposición «a» con los objetos directos de cosa. Ejemplo: Esta medida impulsó la economía (y no: Esta medida impulsó a la economía). La lluvia benefició las cosechas (y no: La lluvia benefició a las cosechas).

Nombre + «a» + infinitivo

Debe evitarse el empleo de la locución verbal «nombre + a + infinitivo» (por ejemplo: la tarea a realizar), ya que es un galicismo y sólo está aceptada por la Academia en usos bancarios, comerciales o administrativos, como total a pagar, cantidades a deducir, etc. Son incorrectas, por tanto, expresiones como pisos a alquilar, posibilidades a tener en cuenta o proceso a seguir.

Es muy habitual encontrar esta locución en textos traducidos del inglés como equivalente de la construcción inglesa nombre + to + verbo (por ejemplo: job to be done); pero hay otras formas de traducir esa construcción al español sin necesidad de calcar la sintaxis extranjera. Podemos decir, por ejemplo, pisos para alquilar o posibilidades que han de tenerse en cuenta.

Pasivas e impersonales con «se»

La confusión entre construcciones pasivas y oraciones impersonales con «se» genera errores de concordancia.

Las oraciones pasivas con «se» (construcciones pronominales pasivas) se construyen en 3.^a persona, singular o plural, y se refieren siempre a cosas.

Ejemplos: Se vendió la casa. Se alquilaron los pisos.

El sustantivo (casa, pisos) es el sujeto gramatical del verbo (la casa fue vendida, los pisos fueron alquilados) y por lo tanto, el verbo debe concordar en número con él. Así pues, es incorrecto decir, por ejemplo, Se vendió una casa, un chalé y dos apartamentos (y lo correcto Se vendieron una casa, un chalé y un apartamento).

Por otro lado, las oraciones impersonales con «se» se distinguen porque sólo se construyen en 3.^a persona del singular, carecen de sujeto gramatical y pueden llevar complemento directo de persona (nunca de cosa) o no llevar. Ejemplos: Se respeta a los ancianos o Se pasa bien aquí.

No es correcto decir, por tanto, Se respetan a los ancianos, por ejemplo, donde el sustantivo «ancianos» es el objeto directo de persona (precedido de la preposición «a») y no el sujeto, por lo que el verbo no tiene por qué coincidir con este sustantivo en número.

Condicionales

También en las condicionales, tan frecuentes en los textos jurídicos, por ejemplo, se suelen confundir las formas verbales. Uno de los errores más típicos es el que se ilustra en los siguientes ejemplos:

- Si vencido el plazo no abonase/hubiese abonado el importe, el acuerdo se anulará.
- Si fuese necesario, se convocará una reunión.

Lo correcto sería utilizar el condicional en la proposición principal

- Si vencido el plazo no abonase (o hubiese abonado) el importe, el acuerdo se anularía.
- Si fuese necesario, se convocaría una reunión.

o mantener el futuro de indicativo en la proposición principal, pero usando el futuro de subjuntivo (abonare, fuere) en la subordinada, y no el pretérito imperfecto:

- Si vencido el plazo no abonare (o hubiere abonado) el importe, el acuerdo se anulará.
- Si fuere necesario, se convocará una reunión.

■ Uso de las letras mayúsculas

Hay mucha confusión, en gran parte debido a las diferencias frente a otros idiomas, y en particular respecto al inglés, una de las lenguas con mayor influencia en el español actualmente. En general, aconsejamos consultar la Ortografía de la Real Academia Española, la cual, de sus seis capítulos, dedica uno íntegramente al uso de las mayúsculas.

Aprovechamos de todos modos para recordar un par de normas que con frecuencia no se respetan.

Los títulos, cargos y nombres de dignidad, como Rey, Ministro o Presidente, se escriben con mayúscula inicial, excepto cuando acompañan al nombre propio de la persona o del lugar al que corresponden (por ejemplo: la ministra de Asuntos Exteriores, el presidente Bush, el gobernador de California) o cuando se utilizan en sentido genérico (por ejemplo: Los reyes no son distintos del resto de los mortales).

Se escriben también con mayúscula inicial los sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de instituciones, entidades, partidos políticos, etc. Ejemplo: Ministerio del Interior o Departamento de Logística.

Abreviaturas y símbolos: números, grados y porcentajes

Todas las abreviaturas acaban en punto (no así los símbolos, como las unidades de medida [m, s, kg], por ejemplo. Recomendamos consultar el Diccionario panhispánico de Dudas de la Real Academia, del cual se ha publicado un avance en Internet, para recordar las diferencias entre abreviatura, símbolo y sigla).

Así pues, también se escriben con punto la abreviatura de número (n.^o), cuyo plural es n.^{os}, con la «s» también volada, y las abreviaturas de los números ordinales (1.^o, 2.^o, 3.^o, etc.)

En general, todos los símbolos que acompañan a cifras se escriben separados de éstas por un espacio. Sin embargo, el símbolo de los grados (30°) y el del porcentaje (25%) se escriben junto a la cifra que corresponda sin espacio, aunque en el caso de los grados de temperatura (°), si se especifica la escala de medición, el símbolo se escribe junto a la abreviación de la escala y no junto al número (30 °C).



■ Otros consejos

- Topónimos: recomendamos comprobar siempre la denominación que reciben en español los lugares extranjeros, ya que hemos detectado errores de esta clase en vuestras traducciones. La Ortografía de la Real Academia incluye un apéndice con los topónimos cuya versión en español difiere de la original.
- Para traducir con más elegancia al español frases del tipo *in und neben den Gleisen* o *to and from the airport* pueden utilizarse pronombres. Por ejemplo: en las vías o junto a ellas o hacia el aeropuerto y desde él.
- Si tenéis una duda de uso del español que no podáis resolver con vuestras obras de consulta habituales, podéis enviar vuestra pregunta por correo electrónico al Departamento del Español Urgente (deu@efe.es). Resulta sorprendente la rapidez con la que responden, y se trata de un servicio totalmente gratuito.
- Obras de consulta recomendadas: Gramática de la Lengua Española de Emilio Alarcos, Ortografía de la Lengua Española de la Real Academia Española, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Diccionario de usos y dudas del español actual de José Martínez de Sousa, Libro de Estilo de El País, Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española (avance en www.rae.es).



NUEVOS CONCEPTOS, NUEVAS PALABRAS

En una lengua que lucha por adaptarse a nuevos tiempos, en los que el llamado estado del bienestar se convierte poco a poco en un estado social relacional basado en la solidaridad, es inevitable la introducción de nuevas palabras que, algunas veces, provienen de sociedades más adelantadas que la nuestra en este sentido.

Así, nos encontramos con tres términos que cobran cada vez mayor importancia en todos los países occidentales: madre de día, banco ético y banco del tiempo.

Madre de día

Importado de países germánicos («Tagesmutter» en Alemania y «Day Care» o «Childminder» para los angloparlantes), este concepto de cuidado infantil se diferencia de las habituales guarderías, fundamentalmente, por su carácter doméstico, ya que las «madres de día» crean en sus propios hogares un centro de atención diurna para niños cuyas madres biológicas trabajan. Una idea que ahora populariza en España la película «Papá Canguro», de Eddie Murphie. «Madre de día», traducción todavía no acuñada en español, no es quizá la forma más adecuada para el oyente de nuestro idioma, que tiende a completar la frase con un «camarera de noche», por ejemplo. Podríamos hacer como los italianos y adoptar «Tagesmutter» como palabra en nuestro idioma. Los franceses utilizan el término «mère de jour», pero prefieren «nourrice» (adaptación de la antigua palabra para «ama de cría»). Los portugueses, quizá más cercanos a nosotros, tampoco han adoptado una palabra para este concepto en el que los niños «quedan al cuidado de una persona». En España, quizá tengamos que esperar todavía a que esta figura sea más habitual para saber si las madres llevan a sus hijos al «cuidado diurno», a la «cuidadora», al «ama de cría» o a la «madre de día».

Banco ético

Un banco ético es una entidad financiera que simultanea dos objetivos: financiar actividades económicas que tengan un impacto social positivo y obtener beneficios. Este parece ser un concepto

más afin a todas las mentes occidentales y así tenemos que los franceses lo llaman «la banque éthique»; los italianos, «la banca etica»; los portugueses, «banco ético» (cuánto nos parecemos a veces); los alemanes, «Ethik Bank»; y los ingleses, «ethic bank». Ya sólo falta que estos bancos sean tan comunes en el mundo como sus designaciones.

Banco de tiempo

Un banco de tiempo es un grupo de personas motivadas para intercambiar tiempo, dedicándolo a tareas puntuales de atención a personas, fomentando así la oportunidad de conocer y confiar en los demás, a la vez que se resuelven necesidades diarias. La unidad de intercambio y valor es la hora. Es un lugar de intercambio de tiempo y tareas en las que éstas tienen todas el mismo valor: el tiempo que se tardan en hacer. Nuestros vecinos comunitarios lo llaman: «banco do tempo», los portugueses; «banca del tempo», los italianos; «banque du temps», los franceses; «bank of time», los ingleses y «Zeit-Bank», los alemanes.

Y esto es todo por hoy. Esperamos que os sirva de ayuda y nos gustaría que, si conocéis otros casos similares, nos lo hicieseis saber.



NUESTRO SANTO PROTECTOR

Todos nos hemos encontrado en una de esas situaciones desesperantes en las que se nos resiste una palabra. La hemos buscado en todos los diccionarios y no aparece. Ni tampoco está en ninguno de los glosarios ni en la documentación que tenemos. Nos queda Internet, por supuesto. Todo está en Internet. Todo ha interesado antes a alguien, que ha decidido dedicarle su tiempo y recursos, y compartirlo con los demás. Pero, ¿por dónde empezamos a buscar?



H. MATISSE

Nuestra primera opción es siempre:

SAN GOOGLE (opciones válidas también para otros buscadores)

Sí, habéis leído bien, por obra y gracia de la comunidad traductora, en este departamento hemos nombrado Google, santo. Y es que, ¿acaso no hace milagros?

Calculadora, diccionario, hallador más que buscador..

Y, ¿cómo sacarle partido?

Encontrar una palabra

- Introducir la palabra en el idioma de origen y buscar sólo páginas en español (tened en cuenta que, si no elegís «páginas de España», puede ser que la palabra que aparece se use sólo en Latinoamérica)

Por ejemplo, supongamos que tenemos que traducir «first aid» y no sabemos por dónde empezar.

Si escribimos en la ventanita de búsqueda de Google, first aid y marcamos la opción páginas en español, veremos que en la séptima entrada nos aparece «Tuotromedico: Primeros auxilios. First aid», y en la siguiente, «First Aid Flip-Guide (Guía inmediata de primeros auxilios)», lo que nos dará la idea, no del todo equivocada, de que «first aid» significa «primeros auxilios».

- Escribir la **palabra más glosario**, lo que hará que aparezcan posibles glosarios, útiles también más adelante

Imaginemos que tenemos un problema con la expresión «cash against documents». Si escribimos en la ventana de búsqueda cash against documents glosario, tendremos quizá que comprobar un par de direcciones antes de descubrir que en la tercera se esconde un estupendo glosario de términos comerciales que, no sólo nos resuelve la duda actual, sino que nos puede ser de utilidad en el futuro.

- **Aventurar una traducción** y buscarla para ver si aparece

Pongamos que tenemos que traducir «vasque en verre» al español y hemos probado ya las opciones anteriores sin ningún resultado. Pero tenemos una idea de lo que puede ser: quizá un «lavabo en cristal». Pues introducimos esto en Google y buscamos. Nos aparecen varias direcciones con las expresiones «lavabo cristal» y «lavabo de cristal». Si hemos introducido «lavabo en cristal» con las comillas incluidas, para buscar la expresión exacta, veremos que hay muchos menos resultados, con lo cual es mucho más probable que la solución que busquemos sea «lavabo de cristal» (preferimos esta opción a «lavabo cristal» por su mayor adaptación a las reglas del español).

- Google nos muestra la imagen

¿Que no tenemos ni idea de cómo es un «vasque en verre»? Podemos buscar una imagen. Después de buscar «vasque en verre» en el modo normal, haz clic sobre la pestaña «Imágenes» y podrás comprobar el aspecto que tiene. Si haces lo correspondiente con el español, por similitud podrás encontrar lo que buscas.

Recomendaciones generales

Tened en cuenta que en Internet cualquiera puede «colgar» información y que ésta no tiene por qué ser correcta. Las páginas de organismos oficiales siempre tendrán más validez que las particulares. Y los periodistas no siempre son el mejor paradigma.

No desesperéis al primer intento: no siempre es fácil encontrar las cosas. Si no tenéis tiempo, quizá es mejor solución consultar a un experto en la materia directamente (si existe tal posibilidad) o consultar un foro o una lista de distribución como TRAD de RedIris. (<http://listserv.rediris.es/archives/traduccion.html>)

Google como calculadora

¿Os habéis encontrado alguna vez ante la situación de que necesitáis convertir una unidad de medida a otra y no sabéis las equivalencias? Google nos salva también en esta ocasión. Introduce en la ventana de búsqueda la unidad que necesitas convertir (p. ej. 12 miles) y comprobarás cómo Google te da la solución (19,31 kilómetros).

Google como diccionario monolingüe de inglés

Que, ¿cómo? Pues si en inglés escribes «define» seguido de la palabra que te interesa, Google te proporcionará la definición. Lamentablemente, sólo funciona en inglés.

Ejemplo: define: committee dará como resultado una lista de definiciones, entre ellas: a special group delegated to consider some matter; y «a committee is a group that keeps minutes and loses hours» - Milton Berle»

Google como diccionario de abreviaturas

Para buscar la traducción de una abreviatura, podéis introducirla en Google junto con una palabra (o más), que sea clave en el texto de partida.

Ejemplo: «IK-Nummer», que aparece en una factura hospitalaria que una clínica envía a la compañía de seguros del paciente, bajo el nombre de la «KASSE» (Krankenkasse, caja de enfermedad).

Introducimos en Google IK, Nummer, y Kasse. El segundo resultado de nuestra búsqueda es un documento llamado Kassen en el que, entre paréntesis, se explica que «IK-Nummer» significa “Institutionskennzeichen”.

Ejemplo complicado

En donde combinamos todo lo anterior. Las chicas para todo del Departamento de Corrección no siempre estuvimos aquí y, en una de nuestras vidas anteriores, conocimos a alguien que tenía que traducir «railgun» en un videojuego, un trabajo de chinos que describimos a continuación.

Buscamos una definición. No hay. ¿Una imagen? Hay muchas, varias de ellas son capturas de pantalla de videojuegos.

Bien, busquemos «railgun» sólo en español. La primera dirección que nos aparece, lo traduce como «rifle de uranio», ¿será lo que necesitamos? Es posible, se trata al fin y al cabo de un videojuego. ¿Hay otras posibilidades? Sí, también nos aparece «cañón supersónico». ¿Cuál puede ser?

Busquemos ambos en español. Todos los ejemplos de «Cañón supersónico» se refieren al mismo caso, es decir, sólo hay un uso. «Rifle de uranio» aparece en varios ejemplos diferentes. Además, al buscar «rail gun» en español, nos aparece en una página una explicación de que el «rail gun» dispara material radioactivo a gran velocidad. Nuestra opción podría ser, en este caso, elegir como traducción «rifle de uranio».

Y éste es sólo un ejemplo de cómo podemos sacarle el máximo partido al Santo, sin olvidar la intuición, que al santo siempre hay que ponerle alguna vela.

Cartas del traductor

Desde que comencé a colaborar con TAV he seguido con interés Enfoque. Al principio fui un poco reacio a «probar las novedades», pensaba que mi forma de trabajar era correcta y que estaban contentos conmigo. A medida que iba conociendo más la empresa y especialmente a las personas que en ella trabajan, me di cuenta de que la información y las recomendaciones que publicaban en el boletín eran una especie de «recopilación» de algunas de mis dudas planteadas o correcciones que me habían hecho y pensé que probablemente a otros traductores y traductoras les debía ocurrir lo mismo. A partir de ese momento comencé a tomarme más en serio el boletín y ahora quiero enviaros mis felicitaciones. Cuando me decidí a probar Wordfast me encontré con una herramienta de sencillo manejo y francamente útil para determinadas traducciones y no hubiera sabido del programa si no hubiera sido por Enfoque. Espero que haya muchas otras «buenas novedades» que me sirvan a mí y, por supuesto, a todos los demás colaboradores.

Un saludo
Juan

Me gustaría profundizar algo más en el campo de la traducción médica, dado que me está llegando bastante trabajo sobre ese tema. ¿Podríais decirme cómo puedo documentarme en profundidad? Encuentro muchas páginas de medicina y sobre temas de salud, pero no sé cuáles son las más fiables. Por otro lado, tampoco tengo muy claro dónde localizar diccionarios médicos y cuáles son los más recomendables. Os agradecería cualquier sugerencia al respecto. Muchas gracias.

Eric.

Soy un traductora recién licenciada y quiero comenzar mis andanzas como autónoma. El problema es que no sé por dónde empezar. Aunque en la facultad nos dieron algunas directrices tengo la sensación de que me falta información. ¿Me podéis echar una mano? Sé que tengo que darme de alta como autónoma, instalarme una línea de acceso a internet, comprar un montón de material, preparar mis propias facturas, etc. Pero la verdad es que no tengo muy claro cómo abordar todo esto. ¡S.O.S.! En fin, que aunque creo tener todas las piezas delante, no sé muy bien cómo empezar a montar el puzzle. Os agradecería cualquier consejo profesional.

Gracias por vuestra ayuda,
Emma.



Colaboraciones para el próximo número

El número 9 de Enfoque se publicará en abril de 2004. Podéis enviarnos vuestros artículos, preguntas, consultas o comentarios por correo electrónico a estefania@tav.es. A principios de marzo comenzaremos a preparar los contenidos de acuerdo con el material recibido.

Muchas gracias por vuestra colaboración.